



UNIVERSIDAD PERUANA
CAYETANO HEREDIA
FACULTAD DE EDUCACIÓN

USO ORAL DE LA LENGUA QUECHUA DE
LOS NIÑOS Y NIÑAS EN UNA IIEE Y EN UNA
COMUNIDAD RURAL DE PUNO.

TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA
INTERCULTURAL BILINGÜE

AUTORA: ZAPANA APAZA, KAROLAY.

LIMA – PERU

2019

Jurados

Dra. Mahia Beatriz Maurial Mackee Presidenta

Lic. Ingrid Rosemary Guzmán Sota Secretaria

Lic. Magari del Rosario Quiroz Noriega Vocal

Asesora: Dra. Frances Julia Kvietok Dueñas

DEDICATORIA

Kay imaymana llank'ana yachay wasi Yuraq Pampa sutiyuq wawakunapaq, paykuna llanllarichiwanku kay llank'asqayta. Hinallataq nuqaman, taytamamapaq, qusaypaq Chaymantapas wawaypaq maychus Paykuna llanllarichiwanku kay llank'ayta Ruwanapaq añanchakuni paykunawan.

El presente trabajo de investigación lo dedico a los niños y niñas de Yuraq Pampa quienes me fortalecieron para seguir realizando con mi investigación. Asimismo, a mí misma, a mis padres, a mi pareja y a mi hijo quienes me motivaron a continuar con este camino su sabiduría y aportado en esta realización de esta investigación.

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer a Dios por bendecirme la vida, por guiarme en todo lo que se me presente ya sea en los momentos de dificultad y debilidad, también agradezco a mi asesora Frances Julia Kvietok Dueñas confiar en mí y apoyar, animar y promover la elaboración de mi trabajo de investigación.

También agradezco a mis padres, quienes siempre han estado ahí apoyándome y respaldándome durante el transcurso de mi carrera; asimismo dándome consejos y formándome en valores y principios.

ÍNDICE

| | |
|---|-----------|
| Dedicatoria..... | 4 |
| Agradecimientos..... | 5 |
| I. Planteamiento del problema o situación estudiada) | 7 |
| II. Justificación..... | 8 |
| III. Preguntas y objetivos..... | 8 |
| IV. Supuestos de la investigación..... | 9 |
| V. Marco referencial..... | 10 |
| 5.1 Antecedentes..... | 10 |
| 5.2 Marco normativo..... | 14 |
| 5.3 Bases teóricas..... | 16 |
| VI. Metodología..... | 20 |
| ● Enfoque y tipo de investigación..... | 20 |
| ● Unidad de análisis..... | 21 |
| ● Criterios de selección de caso..... | 21 |
| ● Descripción de escenarios e informantes..... | 22 |
| ● Técnicas e Instrumentos para recojo de datos..... | 23 |
| ● Consideraciones éticas..... | 26 |
| VII. Plan de análisis de datos..... | 27 |
| VIII. Resultados..... | 28 |
| 8.1 Uso de lenguas en espacios escolares..... | 28 |
| 8.1.1 En el recreo..... | 28 |
| 8.1.2 En el aula..... | 31 |
| 8.1.3 Alrededor de la escuela..... | 34 |
| 8.1.4 Actividades escolares..... | 34 |
| 8.2 El uso de la lengua quechua en la comunidad..... | 35 |
| 8.2.1 Hogar..... | 35 |
| 8.2.2 Chacra..... | 38 |
| 8.2.3 Tienda..... | 40 |
| 8.2.4 Calle..... | 42 |
| 8.2.5 Radio..... | 43 |
| IX. Conclusiones..... | 44 |
| X. Recomendaciones..... | 48 |
| XI. Referencias..... | 50 |
| XII. Anexos..... | 51 |

Resumen

Esta investigación tiene como objetivo describir el uso oral de la lengua quechua en los niños y niñas en una IIEE y en una comunidad rural. Dada la naturaleza cualitativa de investigación, optamos por un estudio etnográfico; siendo así nuestro contexto en una institución educativa primaria de EIB en la región de Puno y contando con la participación de las madres y padres de familia, estudiantes y la docente del aula. Los datos para este estudio se recogieron a través de las técnicas de observación participante, y entrevistas semi – estructuradas.

El estudio se encontró que, en la institución educativa primaria de EIB, lo más relevantes de la presente se muestra la realidad del uso de la expresión oral de la lengua quechua en los niños y niñas, ya que en cada contexto no se expresan de la misma manera. Sin embargo, hay una influencia de expresarse en la lengua quechua, esto nos da a entender que cuando una persona (runa) inicia con la expresión oral del quechua los niños/as responden o se expresan en la lengua que uno le habla, aun sienten vergüenza al hablar.

Asimismo, desde las vivencias socioculturales; se consigue que los estudiantes mantengan la expresión oral de la lengua quechua, durante las interacciones con sus pares y otros. De tal manera, se distingue una comprensión oral de los mensajes presentes en la escuela, familia, comunidad y en otros espacios.

PALABRAS CLAVE: La etnografía del habla, dominios y situaciones, expresión oral.

I. Planteamiento del problema

I.1 Descripción del problema de investigación

El Perú es un país con gran conjunto de diversidad de lenguas, familias y culturas, las cuales deben ser respetadas y valoradas en todos los espacios. Asimismo, todas las lenguas originarias son importantes sin excepción ya que a los niños y niñas les permite fortalecer e identificarse con su cultura. En los andes rurales la lengua originaria más hablada es el quechua, la cual los ancestros transmitieron de generación en generación. En la actualidad, la lengua quechua sigue manteniéndose vigente en las personas mayores y en algunos jóvenes y niños.

Las lenguas originarias en algunos contextos de los andes se usan poca frecuencia ya que estas lenguas no son reconocidas en algunas zonas urbanas como lo son el castellano y otras lenguas extranjeras. Además, ya que en algunos espacios urbanos los quechuas hablantes son discriminados cuando se expresan en una lengua originaria en cualquier espacio, a base de ello sienten vergüenza y miedo a ser excluidos, y así con el transcurso del tiempo se va perdiendo la lengua originaria. Asimismo, algunos padres y madres de familia no transmiten sus conocimientos a sus hijos e hijas, porque no quieren que sean como ellos que no tienen ninguna profesión y solo se dedican a la agricultura y ganadería. La Educación Intercultural Bilingüe (EIB) busca fortalecer y revitalizar la lengua originaria de los ancestros como vehículo de acceso a la transmisión cultural y afirmación de la identidad. Asimismo, la EIB garantiza el derecho que tiene toda persona a una educación de acuerdo a su lengua materna o lengua de herencia, cuando esta es una lengua originaria, y a su cultura originaria.

El problema a investigar es cómo los niños y niñas se expresan oralmente en la lengua originaria en la escuela y en la comunidad. El tema es de larga data en la institución

educativa donde se realizó esta investigación, porque tuve esa oportunidad de observar en el año 2017 y retornar a la misma institución, entonces la información es viable. Los niños y niñas se avergüenzan hablar la lengua quechua, esto se debe a que sus compañeros y los docentes no hablan ese idioma, el cual, con el transcurso del tiempo se va perdiendo cada vez más.

Pese a que los padres y madres son conscientes de la importancia de la lengua quechua y su vigencia y quieren que sus hijos hablen quechua en cualquier contexto.

II. JUSTIFICACIÓN

Este estudio en profundidad sobre la expresión oral de la lengua originaria en niños y niñas que asisten a una escuela EIB permitirá reflexionar cuán importante es una lengua originaria ya que los niños y niñas están en su derecho de hablar una lengua originaria. También la lengua quechua es importante para cualquier actor educativo y la transmisión intergeneracional, esto ayudará a que un ciudadano no sienta vergüenza de la lengua quechua.

Asimismo, esta investigación brindará aportes para la formación docente, para docentes, para profesores de lenguas, porque es fundamental expresarse una lengua originaria en cualquier espacio sin sentir vergüenza y así fortalecer la lengua originaria (quechua).

III. Formulación del problema general y específicos de investigación

En función a esta problemática se precisa la pregunta que orienta la investigación ¿Cómo se da el uso oral de la lengua quechua en los niños y niñas en una IIEE y en una comunidad rural de Puno?

Problemas Específicos

- ¿Los niños y niñas cómo se expresan en la lengua originaria en la escuela y con quiénes?
- ¿Los niños y niñas cómo se expresan en la lengua originaria en la comunidad y con quiénes?

Objetivo general y específico de la investigación

Describir el uso oral de la lengua quechua en los niños y niñas en una IIEE y en una comunidad rural de Puno.

- Analizar a los niños y niñas como se expresan en la lengua originaria en la escuela y con quiénes.
- Explicar a los niños y niñas como se expresan en la lengua originaria en la comunidad y con quiénes.

IV. Supuestos de la investigación.

Para los niños y niñas, la lengua quechua aún tiene su vigencia en la casa y en la comunidad, sin embargo, no los usan en la escuela porque no tiene un uso comunicativo significativo. Asimismo, los docentes no tienen la capacidad de enseñar en quechua, porque manifiestan que no están capacitados y preparados para realizar las actividades en la lengua quechua. Por ello, en la gran mayoría los niños y niñas están dejando de hablar con frecuencia la lengua quechua, también se debe a la migración.

V. Marco referencial

V.1 Antecedentes

A continuación, se presentará algunas síntesis de investigaciones con temas similares a los que se abordarán en este proyecto. Por ello, se describirán los resultados relevantes de cada estudio presentado. Uno de los estudios a presentar es el de Tapia (2002), titulado “Estrategias metodológicas de enseñanza y uso de lenguas en docentes de escuelas EIB en el distrito de Mañazo- Puno”. En este estudio Tapia observa dos instituciones primarias rurales de la región de Puno en una comunidad bilingüe. En esta investigación se identifica el uso de la lengua quechua en el aula en los niños y niñas durante el proceso de aprendizaje y cómo los docentes desarrollan sus sesiones en la lengua originaria. Tapia encontró que los docentes no hablaban fluidamente la lengua quechua. Con respecto a los niños y niñas, observa en qué lengua se expresan en distintos los contextos como en el aula, en el patio, cuando van a comprar a la tienda escolar y fuera de la institución educativa. Tapia demuestra que los niños y niñas no siempre se expresan en una sola lengua en todos los contextos, esto se debe a una falta de confianza en el ambiente, porque a veces los niños sienten temor a ser discriminados por su lengua originaria.

Entre las conclusiones de su estudio, Tapia (2002) menciona que enseñar el quechua es importante y útil para los niños y niñas, no solo la lengua también la valoración de su cultura, y que los docentes deben de expresarse de manera continua en la lengua originaria y no hacer uso excesivo de préstamos del castellano, porque la lengua originaria se debe enriquecer y se deben de recuperar los términos antiguos. Asimismo, la autora considera un modelo de uso y manejo de la lengua originaria en el aula y resalta la importancia de considerar un espacio determinado para el uso de cada una de las dos lenguas (castellano-quechua). De tal manera, los docentes realizarán sus estrategias de brindar esa confianza

a los niños y niñas para que estos se expresen sin temor o vergüenza en quechua.

Asimismo, Hanco (2007) realizó una investigación cualitativa sobre “El quechua entre los niños y niñas de una comunidad bilingüe sur andina del Perú y su fortalecimiento”. El autor observa el uso y dominio de la lengua originaria en el contexto escolar y comunal, y dentro de ello se observó el debilitamiento o pérdida de la lengua quechua, producto de factores como vergüenza, falta continua de la expresión oral entre docentes y estudiantes, entre otros. Además, con el objetivo de revitalizar y fortalecer la lengua quechua, plantea realizar talleres, capacitaciones y eventos en donde estén involucrados y sean partícipes los docentes, autoridades de la comunidad, padres y madres de familia, niños y niñas, puesto que, la comunidad indica la lengua quechua como indicador de identidad comunal. Sin embargo, la comunidad que conoce la realidad lingüística reflexionan y proponen realizar a través de talleres, acciones para el fortalecimiento y revitalización de la lengua originaria.

Por otro lado, Carbajal (2006) realizó un estudio titulado “cambio y conservación intergeneracional del quechua”. Este estudio etnográfico se realizó en la comunidad de Q’irus y utiliza la etnografía del habla para explicar la elección de lenguas de los hablantes bilingües en distintos dominios y en diversas situaciones. Carbajal describe los factores que inciden en la conservación del quechua en la escuela, la estructura de la organización ancestral investigación sobre la formación de un conjunto de sabios q’irus, permitirá, de alguna manera, fortalecer y defender la identidad y cultura q’irus tratando de organizar a los comuneros dentro de los mecanismos internos propios de las dos comunidades (Hatun Q’irus y Hapu Q’irus). Además, el autor busca describir e intentar explicar algunos factores sociolingüísticos y culturales. Los factores encontrados tales como la escuela, la estructura de la organización ancestral y control de pisos ecológicos que inciden actualmente en las técnicas de sustitución y conservación intergeneracional de la lengua

quechua en las dos comunidades. Asimismo, el autor rescata en distintas situaciones de interacción comunicativa, dentro de los macro- dominios de la comunidad y no-comunidad, encontrados en ambas comunidades, el uso del quechua es predominante, tanto en niños, jóvenes, adultos y ancianos, varones y mujeres.

Del mismo modo, Hornberger (1990) realizó una investigación etnográfica titulada “Éxitos y desfases en la educación bilingüe en puno y la política lingüística peruana”. Este estudio se enfoca en los quechua hablantes del departamento de Puno al sur del Perú en una comunidad rural, lo cual describe el uso de la lengua originaria en el aula, y menciona los modelos educativos que se realizó durante seis años de primaria en Puno, incluía el uso del quechua como medio de enseñanza en todos los materiales, ya que el proyecto brindó entrenar a los docentes las metodologías y el uso de materiales, y así mostraban que en efecto había más uso de la lengua quechua en las aulas bilingües; tanto como el habla de los maestros y estudiantes. También Hornberger rescata que el uso de las lenguas del maestro en las aulas bilingües difería cuantitativamente y cualitativamente, es decir que en las aulas del proyecto los maestros usaban el quechua como lengua de comunicación primaria, mientras que en las aulas no bilingües lo usaban como lengua secundaria de traducción.

Asimismo, nos habla de los dos dominios de uso de las lenguas en la comunidad, denominados: Ayllu y no ayllu: El dominio ayllu abarca los contextos sociales y la vida cotidiana de la comunidad; donde los comuneros dialogan en la lengua quechua. El dominio no ayllu son los contextos generales se ha resultado de la sociedad nacional peruana y la lengua que utilizan los comuneros en estos dominios es el castellano.

Finalmente, el dominio comunidad, como las asambleas, celebraciones y en actividades de la comunidad y fuera. Los comuneros participan en estos dominios usando el castellano y el quechua.

De la misma forma, Mamani (2006) realizó un estudio etnográfico titulado “el mantenimiento y desarrollo del quechua en la reinención de la EBI”. Esta investigación de carácter sociolingüístico examina la funcionalidad del quechua en distintos dominios y contextos comunicativos, desarrollada en la escuela “Virgen del Carmen” de la comunidad que está en frontera de Pillao Matao del distrito de San Jerónimo, provincia y departamento de Cusco, Perú. En este contexto, la población era bilingüe en distintos niveles, y existían distintos grupos socioculturales en interacción. También Mamani menciona los conocimientos y expectativas que reflejan las resistencias en torno a la revaloración del quechua. Los resultados manifiestan diferencias y esperanzas de una escuela que coopere al niño o niña en su aprendizaje a partir del mantenimiento y desarrollo de su lengua y cultura.

Asimismo, la autora señala el uso del quechua en situaciones y dominios de la escuela y la comunidad, donde en la comunidad el quechua es utilizado para todas las funciones comunicativas tanto por adultos como por niños y contrariamente en la escuela sólo es utilizado para funciones específicas, tanto por los niños como por los docentes. De tal manera el uso del quechua en la comunidad se presenta para todo tipo de funciones comunicativas la familia es uno de los dominios donde se utiliza con frecuencia la lengua quechua, se puede ver en la cosecha de papa donde se realiza la wuatiada. Esta actividad se desarrolla con toda la familia ya que es una costumbre ahí es donde expresan su alegría por la buena producción. Otro dominio es la casa, Mamani (2006) describe como las horas de la tarde son el espacio donde dialogan los miembros de la familia en quechua. Ese momento se usa el quechua para tratar asuntos propios de la familia. Finalmente, la

asamblea es otro de los dominios donde los padres y madres de familia usan la lengua quechua es para expresar su preocupación por los rumores que ha causado dicha construcción.

5.2 Marco normativo

El contexto y la población donde se estudiará el tema de investigación, corresponde a las regiones con población originarias del ande, más específicamente entre los padres, madres de familia y niños y niñas pertenecen a una cultura andina y que hablen una lengua originaria que asisten al nivel de educación primaria.

El convenio 169 OIT en el artículo 28 menciona: “Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo”.

También la declaración universal de derechos lingüísticos en el artículo 29 indica: “Este derecho no excluye el derecho de acceso al conocimiento oral y escrito de cualquier lengua que le sirva de herramienta de comunicación con otras comunidades lingüísticas”. Asimismo, en el artículo 32 nos afirma que: “Toda comunidad lingüística tiene derecho a hacer uso de los topónimos en la lengua propia del territorio, en los usos orales y escritos, y en los ámbitos privados, públicos y oficiales.

De igual forma la conferencia mundial de derechos lingüísticos en el artículo 2.2 señala:

- El derecho a la enseñanza de la propia lengua y cultura.
- El derecho a disponer de servicios culturales.

- El derecho a una presencia equitativa de la lengua y la cultura del grupo en los medios de comunicación.
- El derecho a ser atendidos en su lengua en los organismos oficiales y las relaciones socioeconómicas.

Del mismo modo la declaración americana sobre los derechos de los pueblos indígenas en el artículo 14 nos dice que: “. Los Estados, en conjunto con los pueblos indígenas, realizarán esfuerzos para que dichos pueblos puedan comprender y hacerse comprender en sus propias lenguas en procesos administrativos, políticos y judiciales, facilitándoles, si fuere necesario, intérpretes u otros medios eficaces”. También la ley que regula el uso preservación desarrollo recuperación fenómeno y difusión de las lenguas originarias del Perú n° 29735 en el artículo 10 nos cita: “El que una lengua originaria sea oficial, en un distrito, provincia o región, no significa que la administración estatal la hace suya y la implementa progresivamente en todas sus esferas de actuación pública, dándole el mismo valor jurídico y las mismas prerrogativas que al castellano. Los documentos oficiales que emiten constan tanto en castellano como en la lengua originaria oficial, cuando esta tiene reglas de escritura, teniendo ambos el mismo valor legal y pudiendo ser oponibles en cualquier instancia administrativa de la zona de predominio. Asimismo, la Ley de Educación Intercultural Bilingüe N° 27818 en el artículo 6 nos menciona sobre los medios de expresión y comunicación social, los pueblos indígenas tienen derecho a establecer sus propios medios de expresión y comunicación social y dar a conocer sus manifestaciones culturales, idiomas, necesidades y aspiraciones. Asimismo, el Estado promoverá prioritariamente, el acceso de los pueblos indígenas a los medios de comunicación social que son estatales e incentivará lo propio frente a los órganos privados, a fin de asegurar el desarrollo y preservación de la diversidad cultural de la Nación.

5.3 Bases teóricas

LA ETNOGRAFÍA DEL HABLA

La etnografía del habla es una metodología empleada por la antropología y la sociolingüística, que se interesa en entender el uso social de la lengua, las condiciones comunicativas y las reglas culturales que organizan dicho uso (Carbajal, 2006; Prieto, 1980). Además, los autores describen estrategias donde se sientan seguros de hablar una lengua que utilizan los hablantes en un determinado contexto.

Hymes (1972) citado en Fasold (1989) “la etnografía del habla propone tres niveles de análisis del uso lingüístico: situaciones del habla, eventos de habla y actos de habla” (p. 42-43).

También Fasold (1989) menciona los actos de habla (como saludos y chistes) son unidades mínimas que se encuentran dentro de la unidad más grande llamada eventos de habla (como una conversación o un monólogo). A su vez, los eventos de habla forman parte de las situaciones del habla, las cuales ocurren en un lugar específico y los participantes tienen diversos roles y relaciones (p. 71-72).

Del mismo modo, Prieto (1980) nos da a conocer la situación de habla dentro de una comunidad lingüística. Se pueden detectar con relativa facilidad muchas situaciones que se asocian con el uso del lenguaje o que están marcadas por su ausencia, tales como cacerías, fiestas, comidas, etc.

Cabe hacer notar que un mismo tipo de habla puede recurrir en diferentes eventos de habla y que, igualmente, una misma clase de evento de habla puede verificarse en distintos contextos de situación. Así, un chiste (acto de habla) puede incluirse en una conversación privada, en una conferencia o en una presentación formal. Una conversación privada (evento de habla) puede, por su parte, ocurrir en el contexto de situación de una fiesta, de un servicio funerario o de una pausa al

cambiar de lado en un partido de tenis. (Cf. Hymes citado en Prieto *ibíd.*:52).

Como menciona Prieto, los eventos del habla no solo en un solo contexto se puede expresar de una sola forma, si no en distintos espacios de la situación, también los actos del habla dependen del contexto.

DOMINIOS Y SITUACIONES

Fishman citado en Carbajal (2006) señala el concepto de dominios y situaciones que sería el nivel macro de interacción comunicativa, donde cada dominio tendrá situaciones y eventos de habla. También los conceptos desarrollados anteriormente nos permiten orientar con mayor precisión nuestro estudio sobre la etnografía del habla, como señalamos antes, en el nivel específico de eventos de habla en los diferentes dominios encontrados en las dos comunidades q'irus. Como por ejemplo: Hornberger citado en Carvajal (1989) especifica que:

Para nuestro caso serán macro-dominios de la comunidad y no comunidad, respectivamente. El macro-dominio de la comunidad se refiere a todas las situaciones que pertenecen a la vida comunitaria tradicional y el macro-dominio de la no- comunidad incluye todas las situaciones propias de la sociedad envolvente que han sido incorporadas dentro de la comunidad.

EXPRESIÓN ORAL

Otro concepto clave en el desarrollo de la investigación es la expresión oral en la lengua originaria. Según Walqui (2006) define como; el desarrollo de la comunicación oral que los niños y niñas logran en forma natural en su ambiente cotidiano les permite satisfacer variadas funciones expresivas; sin embargo, los contextos escolares, a través de la participación intencionada de los docentes y la interacción con otros niños y niñas, permite el aprendizaje y mejora de nuevas y más complicadas formas lingüísticas y

comunicativas, favorables para desempeñarse en nuevos entornos y contextos.

Asimismo, el niño o la niña puede expresarse oralmente a través de sus experiencias y emociones en un ambiente determinado y en la lengua conveniente. Contribuye también a la comprensión del concepto la definición de Ramírez. J.: (2002, 57-72), quien indica el concepto “como una habilidad comunicativa que se desarrolla desde perspectivas pragmáticas y educativas, su carácter coloquial permite definirla como una destreza de dominio generalizado en los ámbitos de la vida cotidiana”.

Para fines de este estudio comprenderemos la expresión oral como, capacidad comunicativa y habilidad comunicativa que ayuda al niño a formar estructuras en su entorno cotidiano, también permite desarrollar en el aprendizaje en su lengua materna del niño desde su perspectiva pragmática y educativa.

Asimismo, es un conjunto de técnicas que determina expresarse hacia los demás desde su experiencia, ya sea sus sentimientos, emociones, y pensamientos que puede interaccionar con otros niños y niñas. En este estudio analizaremos la expresión oral o el uso de la lengua por parte de los niños y niñas en distintos dominios y situaciones comunicativas, organizadas por eventos y actos de habla.

El uso de la lengua originaria y La enseñanza de la expresión oral en las escuelas bilingües

Siendo el enfoque en las situaciones comunicativas, los individuos no se expresan solo en una lengua o de la misma forma, si no que en cada situación es distinta la forma de expresarse y con distintas personas, esto puede generar a una falta de confianza y el constante habla de la lengua quechua, en caso del aula la docente debe iniciar con el habla del quechua para que genere interés en los alumnos, así en toda la institución educativa

se debe mostrar el interés de expresarse en la lengua originaria, según MINEDU, (rutas de aprendizaje) afirma que:

Las personas nos expresamos en forma diferente según el interlocutor y el lugar donde estamos. No hablamos igual cuando estamos en el estadio, en un salón de clases o en un templo. Tampoco cuando nos encontramos con el director, con un amigo, con un policía o con un niño. Por eso, conviene que los estudiantes experimenten prácticas sociales diversas; es decir, situaciones que los lleven a usar los diferentes registros del lenguaje que se generan en la convivencia social, para que sean capaces de desarrollarse como personas que usan el lenguaje para aprender y para mediar sus interacciones sociales. (P.52).

En cambio, Zúñiga (1989) nos explica que no debemos olvidar que el manejo oral de una lengua originaria, ya que incluye habilidades de recepción y de producción y la escuela debe indagar el desarrollo de las dos. Saber atender es importante para un mejor desempeño en las clases y en la vida cotidiana, ya que ayudará a fortalecer la lengua.

Asimismo, escuchar, comprender y recordar son capacidades que podemos mejorar en base a ejercicios que crecen en dificultad según el grado escolar de los niños y niñas. Entre las habilidades productivas hay varias que merecen atención especial en la escuela, como saber expresar, investigar, precisar, comunicar, exponer hechos en secuencia. Todas ellas se emplean en el desarrollo de las distintas materias escolares y, sin duda, a lo largo de nuestras vidas en diferentes situaciones. P, 38 -39.

Por otro lado la autora nos indica que la eficacia de la expresión se desarrolla apoyándose en otras cualidades como la imaginación, flexibilidad y, sobre todo, la confianza, seguridad en cualquier ambiente como en la escuela y en la comunidad. Este sentimiento es clave en todo proceso y en cualquier tipo de actividades que se realizan. Debemos procurar desarrollar el máximo de confianza en los niños y niñas como la mejor base para su actuación futura. El uso de la lengua materna indígena en el aula contribuye a generar esta confianza. Pero recordemos que no debe ser el maestro el único que la habla, sino mucho más los niños y niñas, para que alcancen la seguridad que deseamos en la

expresión oral. P. 39.

También Luis E, López (2002) menciona que los niños y niñas del primer y segundo grado se expresan y toman interés en la lengua originaria, por ende, se comunican en las dos lenguas. Además, los padres y madres de familia quieren que sus hijos hablan más en la lengua quechua con explica en el siguiente párrafo.

Dada la primacía del quechua en el ámbito comunal en general, y escolar en particular, todos los alumnos se comunican casi exclusivamente en esta lengua tanto en el aula como fuera de ella (recorrido hacia a la escuela, recreo, retorno a sus hogares, etcétera). La profesora suele comunicarse con los alumnos en las diferentes circunstancias y contextos escolares en castellano y quechua en forma alternada, pero con mayor predominancia del castellano, y cuando se dirige a los padres de familia, y sobre todo a las madres, lo hace casi exclusivamente en quechua, con muchos préstamos del castellano como es característica del quechua hablado en esta zona. P. 66-67.

Pero los niños y niñas del tercer y cuarto grado sólo se expresan en la lengua originaria con sus padres y madres de familia, mas no con las personas extrañas o personas que habitan en espacios urbanos como menciona el autor.

También los niños y niñas se expresan en la lengua quechua con los padres y madres de familia, pero cuando tratan con la profesora o con cualquier extraño con rasgos de poblador urbano lo hacen mayormente en castellano. Las madres de familia, en cambio, hablan solamente en quechua, ya sea cuando se dirigen a la profesora, a los niños o a personas extrañas (p. 67- 68).

VI. Marco metodológico

Enfoque de Investigación

La etnografía se define de distintas formas así como menciona, Calameó "la etnografía es el estudio descriptivo (graphos) de la cultura (ethnos) de una comunidad" (1995, p. 3). En otras palabras, la etnografía describe las formas de vida de las culturas. De igual forma, para Peralta (2009) "es un método de investigación social que permite interactuar con una comunidad determinada, para conocer y registrar datos relacionados con su organización, cultura, costumbres, alimentación, vivienda, vestimenta, creencias religiosas, elementos

de transporte, economía, saberes e intereses” (p. 37).

Esta investigación pertenece al enfoque cualitativo, porque describe un hecho de la vida cotidiana de la cultura e Institución Educativa. Se eligió el enfoque cualitativo porque permite recopilar las informaciones sobre el uso oral de la lengua originaria en los niños y niñas en una Institución Educativa y en una comunidad rural.

A continuación, se describirán los criterios de selección del caso o casos, también descripción de actividades de investigación realizadas y descripción de los procedimientos utilizados.

Unidad de análisis

Durante la investigación se priorizo las clases de Comunicación L2, también se observó las interacciones de los padres de familias, niños y niñas en las actividades cotidianas y las interacciones de los niños y niñas en las actividades escolares con distintos actores como: en el recreo, aula, fuera de la escuela, etc.

Criterios de selección del caso o casos

La institución educativa se seleccionó porque ahí realicé mis prácticas pre profesionales, también el lugar es una zona rural y que los padres y madres de familia son bilingües. Durante el transcurso de las prácticas se observó que, cuando yo les hablaba en la lengua quechua los niños y niñas solo me miraban y sonreían, sentía que tenían vergüenza y miedo hablar la lengua quechua, es por ello donde se tomó más interés en el tema de investigación sobre la expresión oral en la lengua quechua. Asimismo, la Institución Educativa está reconocida como EIB y que todos los docentes no eran capacitados en EIB, también no hay una participación del yachaq pero se practican las costumbres y saberes locales de la comunidad.

Descripción de escenarios

La comunidad está ubicada en el departamento de Puno, provincia de Azángaro, distrito de Salinas, comunidad Yuraq Pampa. La mayoría de los habitantes de esta comunidad son bilingües, ya que hablan el castellano y el quechua y una minoría de ellos y ellas son personas adultas que son monolingües quechua hablantes. Además, la comunidad de Yuraq Pampa se dedica a la pesquería, agricultura y se siembra papa, quinua, cañihua, cebada, avena, etc., también se dedican a la ganadería en lo cual crían alpaca, ovino, vaca.

Asimismo, pocos de los estudiantes de la Institución Educativa son bilingües en la cual hablan el quechua y el castellano, ya que la gran parte de los niños y niñas tienen como lengua materna el castellano y algunos quechua, pero todos comprenden la lengua quechua. Por ello, la institución educativa se encuentra en el segundo escenario lingüístico. Toda esta experiencia nos ayudó a conocer las necesidades que tienen los padres y madres de familia en la comunidad, asimismo nos ayudó a ver la realidad en que se encuentra la Educación Intercultural Bilingüe. En la cual, aprendimos bastante al involucrarnos con los agentes de la comunidad, docentes, padres y madres de familia.

La institución educativa cuenta con 35 alumnos aproximadamente, 7 docentes, un personal de servicio y una cocinera quien se encarga de preparar los alimentos para los niños.

El estudio comprenderá los usos de lenguas de los niños en su interacción con algunos otros actores educativos (educandos, docentes, padres y madres de familia, directivos y comunidad).

A continuación, se muestra el número total de actores educativos al momento del estudio:

- Total, de educandos = 5.
- Total, de docentes = 7.
- Madres/Padres de familia = 3.

Técnicas e instrumentos para recojo de datos

Me enfatizare en describir el uso oral de la lengua originaria en los niños y niñas del quinto grado- primaria de la Institución Educativo y en una comunidad rural de Pampa Grande. Por ello, se usaron distintas técnicas e instrumentos de investigación.

| | |
|--------------------------|---|
| Observación participante | El método que se realizó dentro del aula donde se observaron 3 sesiones fundamentales, las cuales fueron mis sesiones que realice en la lengua quechua, específicamente se observó la expresión oral de la lengua quechua de los niños y niñas, como ellos intervenían cuando yo les hablaba o preguntaba y cómo se comunicaban entre compañeros. Sin embargo, no pude observar otras sesiones, porque la docente de aula solo realizaba sus sesiones en castellano, por ello no era conveniente para mi tema. Asimismo, toda esta información lo apunte en una laptop y en notas de campo, terminando las clases, ya que en la institución educativa no pude transcribir |
|--------------------------|---|

| | |
|------------------------------------|--|
| | <p>porque estaba interviniendo en todo momento con los niños y niñas.</p> |
| Entrevista | <p>Este método se realizó dentro de la institución educativa a los 2 niños en la hora del recreo, y a los 3 padres y madres de familia se realizó fuera de la escuela. En cuanto a los niños las entrevista duró 30 minutos y se les preguntó sobre la expresión oral de la lengua quechua en distintos espacios y con qué actores que intervienen, y en cuanto a los padres y madres de familia la entrevista duró 25 minutos, se recolectó como es la comunicación oral en quechua con sus hijos (as) en diferentes espacios, pero el diálogo se extendió más de una hora ya que la madre se ponían a contar sus experiencias que no son del tema y tenía que escucharle y no cortar la entrevista, pero se rescató lo más importante. Para recolectar toda esta información se utilizó un celular para grabar los audios.</p> |
| Registro de fotos, videos y audios | <p>Estos métodos se utilizaron en momentos de la entrevistas, cuando se realizaban actividades escolares y cotidianas, que fue dentro y fuera de la institución educativa. Se tomó más de 20 fotos a los niños y niñas para evidenciar algunas actividades, y se</p> |

| | |
|----------------------------------|---|
| | <p>grabó dos videos sobre una actividad que se realizó juntamente con los estudiantes fuera de la escuela, lo cual ellos intervenían en la lengua quechua. Asimismo, grave 7 audios de los niños y madres de familia, lo cual la intervención era en la lengua quechua que fueron importantes para mi tema. Para estos métodos utilice un celular.</p> |
| <p>Recolección de documentos</p> | <p>Para este método se aplicó una ficha de psicolingüística para los niños y niñas del quinto grado de la institución educativa con la finalidad de saber de dominio de la lengua quechua. Además para conocer el escenario en el que se encuentran los/las estudiantes de la Institución Educativa. Asimismo, se recolectaron fuentes documentales de la Institución Educativa como el plan anual y unidades didácticas de la institución educativa.</p> |

TABLA GENERAL DE DATOS

| Tipo de datos | Cantidad |
|-----------------------|-----------------|
| Entrevistas | 5 |
| Notas de campo | 7 |
| Videos | 2 |
| Fotos | 20 a más |
| Audios | 7 |

En esta investigación que realice me sentí parte de la comunidad, y los beneficios que tuve o me ayudaron a obtener información y fue muy importante en todo el proceso, hablar en la lengua quechua en algunas actividades escolares, actividades cotidianas y entrevistas a los niños, niñas, madres, padres de familia, ya que eso facilitó en mi investigación, también no perder mi costumbre lo que es el k'antu al inicio de las prácticas para todo me vaya bien, y chacchar la coca para comenzar un diálogo con los padres y madres familia. Además los docentes de la institución educativa nos recibieron con las puertas abiertas ya que no tuve ningún problema para realizar mi investigación dentro de la institución educativa.

Sin embargo, tuve un pequeño problema con algunos padres y madres porque no facilitaban la aceptación para la entrevista de sus hijas, ya que ellos se imaginan que lo publicaremos o expondremos a cualquier riesgo, pero se explicó todo ese proceso pero igual no me facilitó.

Consideraciones éticas

A continuación, se presentará algunos principios de ética que se respetaron en esta investigación:

- **Autonomía:** Se respetará toda decisión de los padres y madres de familia, docentes, sabias (as), niños y niñas para participar, sin obligar o presionar su decisión. Es por ello, que se emplea una hoja informativa para la observación y las entrevistas que explicará los objetivos, el procedimiento, los beneficios, los trabajos y el tiempo en que se tomará parte, y se les pedirá permiso para grabar en audio, entre otros aspectos.
- **Privacidad:** La información que se obtendrá será de un carácter privado, es decir que se mantendrá en anónimo los nombres de los docentes y las instituciones educativas. Una vez procesada la información se destruirá todo archivo en físico.

- Respeto a la dinámica de la IE: En el aula no se realizará interrupciones de los procesos de enseñanza-aprendizaje, ya que en la observación no se preguntará a ningún participante, y se coordinará en el mejor momento y lugar para tener una sesión sin interrupciones.
- Beneficencia: la investigación del estudio, si bien es de corte observacional, se contempla una devolución de los resultados a la Red Educativa Rural, la Unidad de Gestión Educativa Local y la Dirección Regional de Educación sobre los resultados de la investigación y las conclusiones y recomendaciones.
- Maleficencia: En esta investigación de estudio, no se expondrá a ningún participante, comunidad o Institución Educativa observada a riesgos de daño o injuria.

VII. Plan de análisis de datos

El análisis que se realizará será principalmente de carácter cualitativo; el procedimiento que se siguió para la organizar la información fue lo siguiente: primero se realizó clasificación y revisión de datos por eventos y métodos de recolección; ya que se escogieron estratégicamente las entrevistas y audios a transcribir y traducir. Segundo, se organizó la información obtenida a través de las categorías que pertenecen al problema específico de la investigación. Tercero se realizó la codificación de observaciones, entrevistas y audios mediante el programa Atlas.ti para obtener con mayor facilidad el proceso de la codificación los datos etnográficos en códigos deductivos e inductivos y consecutivamente, en familia de códigos. Los códigos de familia se organizaron de acuerdo a las categorías de análisis; lo cual este proceso se pudo identificar los patrones en los datos. Cuarto, otros métodos complementarios que se utilizaron fueron: el análisis del discurso y la redacción de viñetas que nos permitieron tener una mirada amplia y profunda sobre mis categorías de análisis que correspondían a nuestra pregunta general

que era ¿Cómo se da el uso oral de la lengua quechua en los niños y niñas en una IIEE y en una comunidad rural de Puno? Quinto, con toda la información codificada y analizada mediante otros métodos complementarios, se continuó con la redacción de resultados donde se triangularon los datos codificados de diferentes fuentes; tanto de entrevistas, observaciones y los documentos recolectados durante el trabajo en campo para responder a las preguntas de investigaciones específicas. Finalmente, se realizó una triangulación conceptual haciendo dialogar los datos y hallazgos etnográficos con otras fuentes del marco referencial, en base a esto se generaron las conclusiones.

VIII. Resultados.

8.1 Uso de lenguas en espacios escolares

En la institución educativa Yuraq Pampa los niños y niñas son castellano y quechua hablantes, es decir bilingües. Ellos se expresan de distintas maneras, en diferentes lenguas y en diversos espacios. A continuación, se abordará el uso de lenguas por parte de los niños en cuatro tipos de espacios escolares y actividades: El recreo, el aula, alrededor de la escuela y actividades escolares.

8.1.1 Recreo

Los niños y niñas se expresan pocas veces en quechua o mencionan algunas palabras en el recreo, ya que algunos sienten vergüenza o miedo esto se observó, porque durante el recreo dialogué con algunas niñas. Sin embargo, sin darse cuenta, dicen una palabra en quechua, como podemos ver en la siguiente observación, por ejemplo:

En el receso cuando los niños jugaban fútbol pude observar que todos se comunican en la lengua castellano pero algunos niños sin que se den cuentan se decían “patea pes manachu atinki” (patea pes acaso no puedes) y otros responden “tú nomás, no puedes, ama turiawaychu” (tu nomas, no puedes, no me molestes). (ON).

En esta apreciación podemos encontrar las percepciones concretas sobre la lengua

quechua, cuando a los niños les da coraje no les importa en qué lengua se expresan, y cuando están en un buen estado de ánimo lo hacen en castellano, durante el recreo.

Otro caso observado es cuando juegan fútbol entre niños y niñas, algunos se expresan en castellano y otros en quechua como se puede ver en el ejemplo:

Como mencionó un niño en la plataforma de la escuela y le dijo a sus compañeras cuando jugaban futbol “las chicas no pueden jugar por algo son warmis, por eso no quiero jugar con ellas kulirachiwanku” (las chicas no pueden jugar por algo son mujeres, por eso no quiero jugar con ellas hacen renegar) y una niña le responde “¿y tú que eres? qanpis atinkichu, ni siquiera también sabes jugar” (¿y tú que eres? tu tampoco puedes, ni siquiera también sabes jugar). (ON).

En esta cita se puede ver que algunos niños y niñas se comunican en quechua mezclado con el castellano a modo de pregunta y respuesta, cuando uno da la iniciativa de hablar en su lengua materna el otro responde igual.

En cuanto a las niñas, en la hora del recreo muchas solo se sentaban, algunas jugaban vóley y otras niñas del segundo y tercer grado jugaban a “puqu piña”, el cual consiste en que una niña o niño tiene que representar a la fruta puqu y piña, y el resto de los niños (as) tienen que elegir la fruta que les gusta y ponerse detrás de ella. Mientras juegan, mencionan o dicen palabra en quechua hasta el mismo juego tiene la canción que está quechua (puqu) pero ellas cantan diciendo o interrogan a sus compañeros puqu o piña, pero ellas lo hacen sin saber que significa puqu simplemente cantan.

Mientras jugaban diciendo “puqu, piña; puqu,piña; puqu, piña” había una niña que decía “rápido pes, pasay ratu por aquí” (rápido pes, pasa rápido por aquí) y otra niña decía “mana munanichu no quiero pes ya no quiero jugar” (no quiero no quiero pes ya no quiero jugar). (ON).

Este ejemplo de observación muestra que las niñas también hacían uso de palabras en quechua mezcladas con el castellano en su interacción con sus pares durante la hora del recreo.

Asimismo, uno de los niños llamado Benito comenta que se comunica con el director de la escuela y siempre le cuenta un cuento en quechua durante el recreo. Cuando le pregunté si hablaba en quechua con alguien en la hora del recreo me relató el siguiente cuento que en una ocasión le contó al director:

SAPU ATUQWAN

Sapuqa nin atuqta pawasun nin nuqa atoqqa nuqa yankhata atiparusayki qanta kaypillaraqcha kankiman nuqa chaqaypiñacha kayman hinaspa sapuqa nin imata atiparquwankiman nuqacha atiparusayki. Paqarin seis de la mañanata hinaspa atuqqa nin imatataq atipawanman puñurikusan kaypi sapuqa maypillaraqcha kakushan, chaymanta sapuqa qaparispas. Profesora como llora el sapo, waq, waq, waq, anya waq, waq riqch'arichin atuqta, hinasta atuqqa nin ña taripawarusqa kaypiña kashasqa ratuchu purín no hinaspa atuqqa phawarin waqmanta nin puñurikusaq sayk'usqa kashani, chaymanta waqmanta sapuqa qaparin waq, waq, waq. Atuqqa nin chaypiña kashasqa yankhatacha purín no. Waqmanta atuqqa phawarin hinaspa nin "puñurikusaq kaypi mayraqcha hamunqa sapuqa" hinaspa sapuqa qaparispas waq, waq, waq psarqapun atuqqa chaymanta atuqqa riqcharin hinas nin "imaynapunitaq chaqaypiña kasqa, chaqaypiña kasqa yankhata atipawarusqa chaqaypiña sapuqa waq, waq, waq nishuta phawan hinaspataq sapu ganan. (El sapo le dice al zorro vamos a correr, y el zorro le dice yo te ganare como si nada, tú estarás aquí y yo estaré lejos ya, y el sapo le responde veras que yo te ganare. Entonces mañana a la seis de la mañana y llega el gran día, el zorro dice: ¿Dónde estará el sapo? Mejor me duermo aquí un rato, luego de más rato llora el sapo. Profesora el sapo como llora waq, waq, waq, haya waq, waq, y se despertó el zorro, oh tan rápido me alcanzó ya estaba aquí y de nuevo empieza a correr y dice ya me canse mejor descanso un rato, y otra vez escucha lo que el sapo empieza a decir waq, waq, waq. El zorro dice ¡aquí ya estaba como si nada correrá no! Otra vez el zorro dice dónde estará el sapo boya dormir un rato, después el sapo llorando waq, waq, waq, le paso al zorro y de un rato despertó el zorro, y dice tan rápido corrió el sapo allí ya está, cómo es posible, no puede ser, no me puede ganar, el sapo waq, waq, waq, corre mucho y gana el sapo). (EN, 1).

Esta observación muestra el uso de la lengua quechua del niño con bastante fluidez, lo que no se refleja en los ejemplos de arriba donde los niños usaban frases más cortas y no en un discurso más extendido y con más detalle. El niño lo contaba con bastante fluidez. En el caso de Benito cuando un adulto le preguntaba en quechua, como el director o yo, él no tenía problemas en la lengua quechua, responde sin miedo ni vergüenza y siempre se comunica más con las personas que hablan quechua. Asimismo, cuando alguien le

preguntaba en castellano, como la profesora del aula, también se expresaba en castellano.

8.1.2 Aula.

En el aula la docente se comunica con los niños y niñas en la lengua castellana, porque la docente no habla la lengua quechua, a pesar de que algunas madres de familia venían al aula y les hablaba en quechua, pero ella siempre respondía en castellano. Ya que ella mencionaba como se ve en el ejemplo:

Karolay (investigadora). ¿Profesora usted puede hablar quechua?

Profesora Dina. No, no puedo hablar excepto algunas palabras pero poco, a pesar que mi mamá hablaba quechua pero nunca tome interés en aprender. (OP, 1).

Se observa pues que la docente menciona que no habla la lengua quechua, pero sí sus padres, no obstante, no hubo una enseñanza intergeneracional. Es por ello, que la docente no se expresa en quechua en el aula con los niños y niñas.

Sin embargo, los niños y niñas se expresaban en quechua cuando yo les hablaba o les preguntaba, pero no todos, porque algunas niñas sienten vergüenza y mencionan que no saben hablar pero entienden. Los niños usualmente me decían no saber al inicio, como por ejemplo, Elmer decía “profesora yo no sé hablar ni entiendo qué será eso” y Benito seguía la corriente diciendo “nuqapis (yo también) no puedo que será quechua” lo decían en modo broma y algunas niñas solo se quedaban calladas, quizá porque no me tenían confianza. Sin embargo, esto cambió durante el transcurso del tiempo al ir ganando la confianza de cada niño (a).

Como por ejemplo, en el curso de comunicación como L2 nos organizamos para hacer fichas de adivinanzas, poesías y canciones en quechua, y yo empecé con una adivinanza en quechua. Luego, otro niño decía “yo puedo otro profesora” y así todos querían participar. Las niñas que sentían vergüenza o no sabían hablar empezaron a decir “mi

mamá me enseñó una adivinanza y empieza a decir “mayu patapi iskay yulaq huk mamita huk papito imas kanman” (encima de un río hay dos blancos uno mamá y otro papá ¿qué es?). Otra niña no dio su adivinanza pero me mostró en su cuaderno que había escrito cuentos, adivinanzas y poesías en quechua incluso me trajo un libro. Yo me quedé sorprendida porque les interesaba el quechua. Cuando les pedí que pregunten a alguien de su familia, trajeron información, como podemos ver en la siguiente observación:

Yo les dije “Kunan ruwasun watuchikuy ya” (Ahora vamos hacer las adivinanzas) Benito dice “imataq watunakuy” (¿qué es adivinanza?) y yo les volví a decir “imataq watunakuy” (¿qué es adivinanza?) y Wiliam dice “ya sé profesora miramos el libro de quechua ahí debe de haber” Elmer dice “imataq kay” (¿qué es esto?) igualmente Benito señalando al libro “imataq kay” (¿qué es esto?). Luego tuvimos que trabajar juntamente con los niños y niñas. Para ello, yo les pedí a cada uno para que recuerdan o saben algo pero en la lengua quechua y Willy me decía “profesora tu puedes” yo le dije “Ari” (sí) y él me respondió haber una adivinanza” y yo tenía que dar una adivinanza les dije “imas maris imas maris tususpa chichuyarqun, imas kanman” (qué será, qué será bailando, bailando se embaraza, ¿qué es?) y el que adivino fue Elmer y me dijo “como se llama eso que da vueltas aya phuska” y de ahí los niños como que se animaron a contar cuentos y adivinanzas. Benito me contó una adivinanza “imas maris imas maris huq wayk´uchapi ch´ia juntarqusqa imas kanman” (que será que será en hueco se junta como piojos ¿qué es? Elmer responde “el higo” y Berly dice “ya sabía no se vale” luego empieza a decir una adivinanza Daniela “mayu patapi iskay yulaq huq papita huq mamita” (encima de un río hay dos blancos uno mamá y otro papá) yo digo “imas kanman” ¿qué es?) Los niños dicen en coro papá y mamá” (NCNN).

Esta viñeta muestra el saber de la lengua quechua en el aula, ya que se pidió adivinanzas, cuentos, trabalenguas y canciones en quechua, y se ve claramente cómo se expresan cuando la profesora da la iniciativa con la adivinanza, luego empieza otro niño y es ahí donde se animan a decir más acertijos en quechua.

También uno de los niños, Benito, dice: “profesora yo puedo contar un cuento” y empieza a contar el cuento “warmimantawan qharimantawan” (del varón y la mujer) lo contaba con mucha fluidez en la lengua quechua y mencionaba que sus abuelos y su mamá le cuentan varios relatos en quechua. Y al él le gusta contar sus cuentos que le enseñaron y

expresarse en quechua con cualquier persona que le hablan en su lengua originaria.

Ahí interrumpo yo “chayllachu” (eso nomas), y Benito responde “chaylla” (si eso nomas), luego la profesora Antonia dice “a sus abuelitos deben preguntar o hacerse contar pes” y Benito dice “yo sé todo, a mí, mi mamá me contó” y Wiliam dice “mi abuelita no sé cuándo se murió”. (NCNP).

En este ejemplo se ve que la docente de aula le intereso como Benito contó su cuento en la lengua quechua con mucha fluidez. Por ello, ella decía que deben preguntar o investigar, entonces al resto de los niños y niñas también les motivó para que puedan seguir averiguando o preguntar a sus padres o abuelos sobre cuentos, canciones en quechua, entre otros.

En cuanto a los libros de MINEDU Comunicación como L2, nadie los había utilizado. El libro estaba intacto a lo cual la docente de aula menciona que no están capacitados para trabajar con los libros (Obs, 30 de Mayo). Es por ello que no trabajan ni los estudiantes toman interés. Pero cuando yo empecé a trabajar con los alumnos mostraron interés los libros en quechua, porque habían palabras en quechua que no saben su significado, entonces los niños y niñas preguntaban cuál era su significado de una palabra en quechua. Incluso uno de los niños afirma que la docente no trabaja ni les enseña quechua, simplemente la enseñanza es en castellano.

Esto no solo ocurre en esta sesión, también en otras, como en el curso de arte, porque un día trabajamos dibujo y pintura, es ahí donde pregunté a los niños y niñas sobre los colores cómo se llaman en quechua, algunos respondían y otros no, como podemos ver en el siguiente ejemplo:

Yo les dije “kunan yachaqasunchis imachus sutim llimp´ikunaqta” (ahora vamos a aprender cómo se llaman los colores en quechua) y los niños me decían “que es llimp´ikuna” y yo les dije cogiendo un color “imataq kay” (que es esto) y los niños en coro me respondieron color, y yo les dije “allin, chikaqa imataq

llimp'ikuna" (que bien, entonces qué será los colores) y ellos respondían los colores. Luego les pregunté cómo se dice verde en quechua y Elmer me respondió viridi y Benito dijo "como no basa poder se dice qumir (verde). Y Elmer dice ya sabía, después pregunte como se dice blanco en quechua y los niños en coro me responden yulaq (blanco) excepto una niña no responde. (NCNN).

Tal cual se observa en esta cita, a los niños y niñas les interesa el quechua, también se critican entre ellos, porque cuando el niño le dice a su compañero no se dice viridi sino qumir (verde), y los niños sabían todo los colores en quechua y Elmer respondió así para llamar la atención de los niños es ahí donde el niño reacciona y le corrige. También vemos que los niños no conocen algunos términos en quechua, como colores, pero los van aprendiendo fácilmente.

8.1.3 Alrededor de la escuela

Cuando los niños y niñas salían de la escuela siempre tenían la costumbre de quedarse cerca a la escuela, en las afueras. En la gran mayoría, los niños jugaban fútbol, ellos se expresaban en castellano y algunos niños en quechua. Cuando algunos decían palabras en quechua como "sayk'urtaniña" (ya me cansé), "hayt'amuy" (patea), (ON) el resto de los niños también le seguían la corriente mencionando una palabra en quechua como "ari (si) nos hemos cansado" (ON). Además, usaban el quechua para interactuar con adultos de la comunidad. Por ejemplo, un día observé cuando una madre de familia cruzaba el camino ellos saludan en quechua "allin suk'a tía" (tía buenas tardes) y otros en castellano.

8.1.4 Actividades escolares.

Una de las actividades escolares que se realizó juntamente con los niños y niñas de la escuela es el escarbe de papa donde los estudiantes y docentes se expresan en quechua. En el siguiente ejemplo podemos ver en una de estas actividades.

Agradecimiento a la pachamama para el inicio del escarbe de papa

El profesor comentaba “que para cualquier cosa yo siempre hago un pequeño k’antu completo para que me vaya bien y prospere en mis trabajos, peor aun cuando lo realizamos con fe sumaqlata ruwakuna kaykunataqa (se hace con fe nomas estas cosas)” y también les decía a los estudiantes que realizar este tipo de costumbre no es un juego. Y después empezamos con el escarbo a medida que seguían escarbando uno de mis niños me comentaba “profesora sayk’urtaniña (ya me canse) Elmer que escarbe yo boyta descansar” y Elmer respondía “qan ruway nuqa mana ruwaymanchu pisillata hasp’inki (tú has pes yo no puedo hacer poquitito nomas has escarbado) ya me cansado dice Elvis ven hay que escarbar nosotros y luego ellos que terminen” y yo le decía “huqñataq huqtañataq hasp’inqa llipin hasp’isunchis”(uno escarba luego el otro ya también, todos nomas hay que escarbar) como no todos trajeron sus herramientas tuvieron que prestarse la herramienta para que todos puedan colaborar con el trabajo. (NCDA).

En esta cita se ve la expresión en la lengua quechua de parte del profesor (sabio), niños y niñas, donde mencionan algunas palabras y oraciones cortas en quechua, esto sucede cuando la interacción es en quechua durante toda la actividad, pero una vez que te expresas en castellano los niños y niñas también te hablan o responden en castellano, por ello, es importante hablar el quechua en cualquier iniciación para que los niños también puedan expresarse en esta lengua y no se pierda la comunicación.

8.2 El uso de la lengua quechua en la comunidad

La comunidad de Yuraq Pampa se encuentra en el departamento de Puno, Provincia Azángaro, Distrito San Juan de Salinas. En esta comunidad las personas son quechua hablantes y castellano hablantes y conservan las prácticas culturales y sus costumbres propias. A continuación, se abordará como es el uso de la lengua quechua por parte de los niños (as) en cuatro espacios comunales: el hogar, la chacra, la tienda y la calle.

8.2.1 Hogar

El uso de la lengua quechua se ve permanentemente y mantiene vitalidad en el espacio familiar entre madre e hijos, tíos y sobrinos, abuelos y nietos, etc. Los padres de familia

tienen como lengua materna el quechua y agradecen a sus antepasados porque le inculcaron el uso de su lengua materna, de generación en generación para que ellos también puedan transmitirlo a sus hijos. Actualmente se ve la vitalidad de los hablantes. Esto sucede a través de las conversaciones cotidianas de la familia, formas en que los niños y niñas también participan usando el idioma en el hogar, como se ve en la siguiente entrevista de una madre de familia:

Karolay (investigadora). ¿imaynalla kashanki? (¿Cómo estás?)

Amanda. Allillanmi kashani kaypi ch'ũnshani mana qasanchu, ari imay horas cha qasanqapis, kayllapi tiyarikusun chayta mast'arikuy. (Estoy bien, aquí haciendo chuño y no está helando, no sé cuándo empezará a helar, aquí nomás nos sentamos y extiéndete esto).

Karolay (investigadora). Añay kayllapi tiyarikusaq allin kashan, kunan huq chikanta rimasunchis allinchi manachu. (Gracias, está bien aquí nomás me boya sentar, ahora hablaremos un poco estable o no).

Amanda. Allin ari, está bien profesora. (Está bien, está bien profesora)

Karolay (investigadora). ¿Cuál es su lengua materna?

Amanda. Quechua y castellano pero más hablo quechua, desde pequeña empecé hablar quechua mis padres me hablaban en quechua y yusparakuni paykunawan (me agradezco con ellos) que ahora ya no están que en paz descansen. También les enseño a mi hijo y ellos me entienden si no como nos entenderíamos, además con mis vecinas siempre hablamos quechua bromeakuyku ahina (nos bromeamos así), estamos acostumbrados hablar así. (EM, 1).

En este ejemplo es claro que la madre de familia mantiene su lengua materna que es el quechua, también menciona que transmite la lengua a sus hijos ya que es básico para ellos la comunicación con sus padres y madres de familia. Asimismo, la señora habla con bastante fluidez y segura. Además, resalta algo importante, la señora se expresa en quechua cuando tú le hablas en quechua, y si le hablas en castellano también te responde en castellano pero lo combina con el quechua.

También los actores fundamentales de la transmisión del quechua son las madres de familia porque ellas siempre están con los hijos, en cambio los padres de familia

mayormente están en su trabajo y llegan a sus hogares un fin de semana, a veces de meses y algunos de años. Por ejemplo:

Karolay (investigadora). ¿Tus padres en qué lengua te hablan?

Benito. Si profesora, mi mamá siempre me habla en quechua, mis papá a veces porque trabaja en la mina y no viene mucho, igual mi hermano viene los sábados.

Karolay (investigadora). ¿Con quién te comunicas más en quechua en tu casa?

Benito. Con mi mamá porque siempre me quedo con ella solo los dos nomas, mi mamá cada rato me habla en quechua, también hemos ido a majes solo con mi mamá a trabajar y ahí también hablamos en quechua. (EN, 1)

Por lo tanto, las madres de familia inculcan con frecuencia la lengua quechua a sus hijos (as) y la comunicación entre la madre e hijo es visible, ya que no hay oposición en el lugar para el habla en quechua. Son las madres quienes dominan la lengua quechua que lo usan cotidianamente en las conversaciones y en los espacios con sus hijos, también hablan el castellano pero en pocas ocasiones. Por ejemplo, Amanda vive con sus dos hijos, uno de ellos está en la escuela y el otro en secundaria también tiene dos hijas y las dos están en la escuela. Como vemos aquí en esta conversación en una de la visitas durante la tarde cuando los niños (as) salen de la escuela:

Amanda: Manachu atinki napakukuyta (no sabes saludar)

Elvis: Mami, imaynalla (mami como estas)

Amanda: Ratu cambiamuy, hinaspa mikhunki, chamanta uhaman purinki. (Cámbiate rápido, luego basa comer y después basa ir a recoger la oveja).

Elvis: Ya mamay y Yoselin imata ruwanqa. (Ya mamá y Yoselyn que va hacer).

Amanda: Ama tapuwaychu ratu. (No me preguntes, rápido).

Elvis: A mi noma a la Yoselyn no le ordenas, wakata qatimuchun (que arree la vaca).

(NCN, 3).

En este ejemplo se ve el uso oral de la lengua quechua entre madre e hijo, mezclado con el castellano, lo hablan con mucha seguridad y lo usan como lengua de comunicación para dar órdenes que se realizan cotidianamente como recoger los ganados, etc. Por lo tanto, las madres de familia son las principales interlocutoras de los niños (as).

8. 2.2 Chacra

En la chacra el uso de la lengua quechua es vigente, porque ahí también se observa y escucha la comunicación en la lengua quechua entre madre e hijo, tíos y sobrinos. En la siguiente entrevista se ve que uno de los niños, del 5to grado, me comenta sobre el uso del quechua en la chacra con su familia:

Karolay (investigadora). ¿En la chacra que lengua usan para conversar?

Benito. A ya profesora todos hablamos quechua mis papás, mis tíos, mi abuelita, también hacen qatati (arrastrar) y le ponen papa a su espalda es que le buscan su wachu (surco) y encuentran papa lo que no escarbo bien es bonito ir a la chacra es que todos están felices y comemos watia con queso. (EN, 1).

Karolay (investigadora). ¿En la chacra que lengua usan para conversar?

Elmer. En castellano poco, pero más en quechua siempre bromean y hablan mis tíos con mis padres. (EN, 2).

En estos dos ejemplos se ve el uso de la lengua quechua, porque ellos se sienten seguros con lo que dicen, aún más, cuando están con personas de confianza. Asimismo, los mayores, como los padres y tíos, entre otros, siempre se expresan en su lengua y eso hace que los niños también se comuniquen en quechua ya que sus padres lo hacen así. También para realizar sus bromas ya que en la lengua quechua es más gracioso. Asimismo, los niños y niñas saben sus saberes culturales y las costumbres que se realizan en su localidad e incluso conocen las variedades de las papas, porque antes de ir a una visita a la chacra de una madre de familia, un niño mencionaba “yo conozco variedades de papa y yo sé todo de la chacra)” (obs, 7 de Junio). Cómo vemos a continuación, el niño describe sus saberes:

Para ello, fuimos caminando porque la chacra quedaba cerca a la escuela mediante caminábamos un niño dijo “profesora yo sé cuántas papas hay en mi chacra mi mama me dijo papa, puka papa y papa qochala, yana papa, yulaq papa imaymana papakuna kan (hay diferencias de papas)” (ON, 1).

En este ejemplo se ve claro el uso de la lengua quechua del niño, porque sin darse cuenta empieza a hablar o decir las variedades de papas en quechua, lo que influye mucho en el aprendizaje de los niños y niñas, porque cuando se observó este ejemplo otros niños querían seguir la corriente y empezaban a decir “yo también” “ya conozco” “hay muchas variedades de papas”. El niño da la iniciativa para que sus compañeros hablen la lengua quechua o también participen.

Asimismo, cuando se realizó la huatiada en la chacra cerca a la escuela juntamente con los niños y la docente de aula, el uso de la lengua quechua se veía en todo momento pero siempre había una mezcla con el castellano. Los niños y niñas estaban entusiasmados en realizar la actividad, quizá les motivó más.

También es necesario resaltar que la docente del aula les dijo que hablaran todos, el quechua, incluyéndose ella porque sabía que yo iba a grabar, entonces quizás por ese motivo se comunicaban en quechua. Los niños o niñas que tenían dificultad para el habla quechua, pudiendo o no pudiendo hablaban en esta lengua e incluso preguntaban a sus compañeros que dominaban más el quechua o sino a la docente el significado de una palabra. De esta manera, se ve el interés en utilizar y aprender la lengua quechua en los niños y niñas, como se ve en el ejemplo, donde los niños se comunican en la chacra mientras realizan la actividad de la huatiada.

Karolay (investigadora). ¿maypitaq ruwasun? (¿Dónde haremos?)

Benito. Kayllapi ruwasun, allin kashan kay sitio. (Aquí nomás hacemos, está bien este sitio).

Elmer. Porque no chay pachitapi, mejor aquí nomas está bien. (Porque mas allacito, mejor aquí nomás está bien).

P. kayllapi, kayllapi. (Aquí, aquí nomás).

Karolay (investigadora). Apamuwallaychisña ch'ampakunata ratu ruwanachispaq. (Traigan de una buena vez las (k'urpas) para hacer rápido).

Benito. Maymata apamusaq. (De donde boya traer).

Karolay (investigadora). Chakaymanta ari, ashkhama kashan kurpakuna. (De

ahí, hay bastantes k'urpas).

Benito. Elmer haku apamusun (vamos a traer), las chicas también que vayan

Daniela. Si ahorita vamos a traer.

Karolay (investigadora). Laurachiychis ratu, quñinanpaq. (Hagan arder rápido, para que caliente).

Benito. Nuqa laurachisqa (yo hare arder), a la toca, toca después Wiliam y Elmer.

Wiliam. No sé yo, cómo se dice este palo en quechua ya me olvide.

Elmer. Como no basa saber si eres del campo.

Benito. Esto se llama K'ili (palito de quinua).

Karolay (investigadora). Ratu yaurachimuychis pisillaña faltashan. (Rápido hagan arder, ya falta poco). (NCNN).

Como se ve en los dos ejemplos, en la gran mayor parte de la comunicación mientras realizan la actividad, el uso de la lengua quechua es visible entre sus compañeros, profesores y niños y también el castellano se menciona pocas veces, usualmente acompañado del quechua.

8.2.3 Tienda

Este espacio está ubicado dentro de la comunidad y alejado de la escuela, los niños y niñas tienen que trasladarse en bicicleta desde la escuela para que se puedan comprar frutas, golosinas, etc. En este espacio, los niños y niñas expresan algunas palabras en la lengua quechua. En el siguiente ejemplo la vendedora comenta la importancia de la lengua quechua y la expresión del quechua:

Karolay (investigadora). ¿Ud. desde cuando habla quechua?

Rosa. Desde pequeña aprendí a hablar hasta el momento sigo hablando, es importante hablar el quechua de paso para los que hablan ya nomás hay trabajo haber un quechuista que entra a tu oficina como puedes atender qhawanakunkislla qan qhawanki paypis qhawasunki (solo se mirarán tú le miras y él también te mirará) y nadie habla si es que sabes quechua le contestas, el que habla quechua y le explicas y si no sabes castellano y solo sabes quechua igual es, como te vas a comunicar, por eso importante es quechua.

Karolay (investigadora). Entonces es bueno hablar las dos lenguas.

Rosa. Es bueno practicar las dos lenguas para el trabajo y para todo.

Karolay (investigadora). ¿Los niños y niñas en qué lengua te hablan o se compran?

Rosa. Los niños tienen miedo hablar aunque algunos me dicen vendiway, ellos saben bien por gusto se avergüenzan, si con sus padres hablan quechua en su casa, ellos dicen nos van a mirar por eso no hablan, si yo siempre les hablo en quechua algunos niños hablan bien la quechua. (EM, 2).

En esta cita la señora menciona cuán importante es la lengua quechua para poder comunicarnos con aquellas personas que son quechua hablantes, pero también dice que el castellano es importante para la comunicación. Asimismo, resalta el uso de la lengua quechua entre los niños y niñas cuando van a comprar a la tienda, algunos dicen palabras y otros se expresan con normalidad pero otros con vergüenza y temor en la lengua quechua como lo especifica la señora. Entonces se ve la expresión del uso de la lengua quechua y gracias a la señora porque es ella quien les motiva hablando, ya que la señora siempre usa el quechua para las conversaciones con los niños y niñas y así de esta manera los niños no olviden de expresarse en quechua.

Sin embargo, en la escuela no hay una tienda escolar, pero si hay un grupo de estudiantes del sexto grado que venden algunos productos. Esto lo realizan con la finalidad de sacar fondos para la promoción, entonces los niños y niñas se compran y se ve el uso de la lengua castellano, ya que las niñas vendedoras hablan en castellano entonces el resto de los niños que consumen, automáticamente responden en esta lengua y nadie da la iniciativa del habla en quechua.

Además, estas niñas vendedoras se avergüenzan de hablar como ya están en sexto grado para ellos es extraño hablar el quechua, como podemos ver en el ejemplo:

Yobiel. Véndeme turrón, ¿cuánto está?

Niñas Vendedoras. 50 céntimos

Edison. A mí dame un palito chinos, ¿cuánto está?

Oswaldo. A mí también, rapidito nomás.

Niñas vendedoras. Espérate, chicas ayúdenme pe.

Carlos. Véndeme 5 chicles.

Niñas Vendedoras. Tanto, para qué.

Carlos. Solo véndeme, mejor no te compro y me voy a comprar a otro lado o sino me guardo mi plata.

Denilson. Así siempre son las chicas no pueden vender calladitas, siempre preguntan así son preguntonas vámonos. (ONN).

Niñas Vendedoras. Profesora cómpranos.

Karolay (investigadora). A ustedes.

Niñas Vendedoras. No, podrías comprarte algo hay galletas todo lo que ve aquí.

Karolay (investigadora). Hayk'ataq kashan kayri. (Cuánto cuesta).

Niñas Vendedoras. Jajaja 70 céntimos

Karolay (investigadora). Imanaqtin asikunkis tapushaykis. (Porque se ríen, les estoy preguntando).

Niñas Vendedoras. Manan, asikuykuchu (no nos estamos riendo) ya pez profesora cómprate algo. (ON)

En el primer ejemplo la comunicación entre niños y niñas es en la lengua castellana, y, en el segundo ejemplo, la conversación es en la lengua castellana y quechua, esto se debe a que se hizo la pregunta sobre el costo de los productos que se venden en quechua y ellas solo sonrían hasta que al final una de las niñas responde en quechua mezclado con el castellano. Este ejemplo claramente demuestra cómo influye la iniciativa de la docente al hablar el quechua, ellas saben si no que les da miedo al hablar.

8.2.4 Calle

El uso de la lengua quechua en la calle, dentro de la comunidad, se ve muy poco, mayormente los niños y niñas saludan en castellano a las personas mayores. En el siguiente ejemplo vemos cómo un niño describe el saludo a sus mayores en la calle:

Karolay (investigadora). ¿Cuándo sales a la calle en que lengua saludas a las personas de la comunidad?

Benito. Siempre les saludo en castellano pes profesora, que pasa si le saludo en quechua y no me escuchan o no saben por eso le saludo en castellano, a mi mamá, a mis tíos, así le saludo en quechua. (EN, 1).

En esta cita el niño hace uso del castellano para los saludos con personas que no forma

parte del vínculo familiar, pero afirma que sabe el quechua cuando menciona “si le saludo en quechua y no me escucha”. Además, el niño como dice, hace uso de la lengua quechua con sus padres y sus tíos porque ellos si saben el idioma y si tienen esa costumbre de hablarlo. Sin embargo, en este otro ejemplo vemos a otro niño cuando comenta cómo es la comunicación con personas que se encuentra en la calle:

Karolay (investigadora). ¿Cuándo sales a la calle en que lengua saludas a las personas de la comunidad?

Elmer. En castellano, pero a las abuelitas les digo ‘imaynalla kashanki’ (¿cómo estás?) Solo eso nomas, porque algunos te preguntan las abuelitas porque ya no ven, también me piden ayuda para pasar la pista me dicen ‘autu hamushanchu manachu’ (carro está viniendo o no) y yo le digo ‘manan’ (no, no) y a veces ahí me demoro y llegó tarde a la escuela.

Karolay (investigadora). ¿Todos los días haces eso?

Elmer. No profesora, solo una vez hice eso y ahora ya no le veo a esa abuelita, quizá se murió. (EN, 2).

La cita muestra que el niño hace el uso de la lengua quechua y castellano, pero en este caso si es una persona de tercera edad saluda en quechua, no obstante, con personas adultas el niño saluda en castellano. Se ve que las personas mayores transmiten el habla, porque los niños tienen esa mentalidad de que las abuelitas no entienden castellano, lo cual es el caso de muchas de ellas.

8.2.5 Radio

En la provincia de Azángaro hay un medio de comunicación que se llama Radio Pachamama y todos lo escuchan en las comunidades. Los interlocutores que transmiten la comunicación lo hacen en la lengua castellana y lengua quechua, e incluso, en las tardes siempre relatan cuentos antiguos en quechua. Es interesante lo que transmiten porque en la comunidad no tienen televisión entonces siempre escuchan la radio, y esto también lo escuchan los niños y niñas porque están junto con sus padres. Esto se observó, cuando fui de visita a una madre de familia. Asimismo, pude observar, en el auto que me llevaba a

la escuela, que las madres de familia iban escuchando la radio, y en algunas ocasiones pedían al chofer para que encienda la radio, por lo que podemos decir que la radio es una fuente de transmisión oral de la lengua quechua para toda la población azangarina.

Del mismo modo, desde mi propia experiencia, cuando era niña, a mí me gustaba escuchar RADIO Pachamama en horas de la tarde, porque transmitían cuentos andinos en quechua y yo me imaginaba el cuento y para mí era una realidad, incluso preguntaba a mi mamá si esos cuentos eran reales, y ella me decía que sí. “Hay muchas historias y cuentos antiguos que nadie lo ha escrito ni los cuentan, los abuelos y nuestros antepasados saben bien sobre ello” eso fue lo que me dijo.

IX. Conclusiones

La investigación realizada en la escuela primaria Bilingüe “Yuraq Pampa” tuvo el propósito de analizar el uso oral de la lengua quechua en espacios cotidianos (fuera de la escuela) y en espacios dentro de la escuela, específicamente en los niños y niñas del 5to grado. Los estudiantes que asisten a este grado son castellano y quechua hablantes, tienen una docente castellano hablante. En el proceso de indagación se encontró el uso de la lengua quechua en algunos niños, y como lengua predominante en los estudiantes es el castellano dentro y fuera de clases. De manera específica, daré a conocer las conclusiones y haré un recuento de los principales hallazgos de la investigación.

Se evidencia que los estudiantes del 5to grado de primaria en la gran mayoría los niños y niñas usan la lengua castellana para comunicarse entre ellos y con algunos maestros, excepto algunos niños y niñas se expresan en la lengua quechua, pero esto sucede cuando una persona le brinda esa confianza y le habla en la lengua quechua ellos responden pese que sienten miedo o vergüenza. Asimismo, Tapia (2002) demuestra que los niños y niñas no siempre se expresan en una sola lengua en todos los contextos, esto se debe a una falta de

confianza en el ambiente, porque a veces los niños sienten temor a ser discriminados por su lengua originaria.

Del mismo modo, Hanco (2007) observa el uso y dominio de la lengua originaria en el contexto escolar y comunal, y dentro de ello se observó el debilitamiento o pérdida de la lengua quechua, producto de factores como vergüenza, falta continua de la expresión oral entre docentes y estudiantes, entre otros.

Los estudiantes en la hora del recreo para comunicarse entre ellos y con los docentes, el mayor uso que hacen es en lengua castellano, solo algunos niños y niñas mencionan palabras en quechua mientras juegan como “ratu” (rápido), “manachu atinki” (no puedes). En cuanto las actividades escolares que se realizaron como en el escarbe de papa dentro de la escuela juntamente con los estudiantes, la expresión del quechua se evidenció en algunos niños, cómo cada grado escarbo su chacra yo estuve apoyándolos a los niños del 5to grado, para ello, la comunicación era todo en la lengua quechua algunos niños y niñas respondían con facilidad, pero otros les costaba expresarse en la lengua quechua y solo responden en la lengua castellana.

En la escuela específicamente dentro del aula, el castellano es la lengua de mayor uso en el desarrollo de clases, mientras la lengua quechua es restringida, porque la docente de aula no se expresa en la lengua quechua ya que menciona no saber. Sin embargo cuando yo realizo mis sesiones en la lengua quechua algunos niños también responden en la lengua quechua, incluso se fastidian y se hacen correcciones en la lengua quechua, el niño Benito es el más que habla en la lengua quechua, incluso realiza cuentos, adivinanzas en quechua lo realiza con mucha fluidez y el resto de los niños (as) le siguen la corriente diciendo algunas palabras en la lengua quechua. Ellos/ellas necesitan un modelo quechua hablante para poder fortalecer la lengua quechua. De la misma forma, Tapia (2002) menciona que enseñar el quechua es importante y útil para los niños y niñas, no solo la

lengua también la valoración de su cultura, y que los docentes deben de expresarse de manera continua en la lengua originaria y no hacer uso excesivo de préstamos del castellano, porque la lengua originaria se debe enriquecer y se deben de recuperar los términos antiguos.

Del mismo modo, al momento de salir de la escuela los niños suelen quedarse jugando fútbol alrededor de la escuela, ellos se comunican entre ellos en la lengua castellano, pero algunos niños sin darse cuenta dicen una palabra en quechua como “sayk’urtaniña” (ya me canse), “haytamuy” (patea).

Hasta aquí podemos precisar y confirmar que la lengua de mayor uso en los procesos de enseñanza es la lengua castellano por varias razones: los docentes dan más prioridad a la lengua castellana, porque no pueden hablar en la lengua quechua. Asimismo, la docente de aula menciona que no está capacitada para trabajar o enseñar en la lengua quechua.

En la comunidad de Yuraq Pampa aún se mantiene la vitalidad de la lengua quechua y las costumbres culturales de la comunidad. La lengua quechua y el castellano se utilizan en todos los ámbitos de la comunicación como en los hogares de las familias, en las tiendas, en la chacra, en la calle y en las actividades cotidianas.

Y donde más se resalta el habla del quechua en los niños y niñas, son en los hogares con la familia y en la chacra con sus familiares ya que ellos se sienten seguros y en confianza para expresarse en la lengua quechua, ya que los padres y madres de familia son los que inician con las conversaciones o realizan ordenes en quechua a sus hijos (as). Mamani (2006) afirma que en el dominio que es la casa, describe como las horas de la tarde son el espacio donde dialogan los miembros de la familia en quechua. También menciona el uso del quechua en la comunidad se presenta para todo tipo de funciones comunicativas, la familia es uno de los dominios donde se utiliza con frecuencia la lengua quechua, se puede ver en la cosecha de papa donde se realiza la wuatiada.

Algunos los padres, madres de familia y los abuelos resaltan el valor de la importancia de la lengua quechua, ya que ellos son los que transmiten de generación en generación a algunos niños y niñas, para seguir con el fortalecimiento de la lengua quechua. Pero los niños y niñas en estos ámbitos se comunican en la lengua quechua mezclado con el castellano, esto sucede cuando los actores de la comunidad se expresan en la lengua quechua hacia ellos/ellas, siempre en cuando sea de su entera confianza.

Las concepciones concretas que tienen los habitantes de la comunidad, hacia la lengua y la cultura no han sido consideradas con frecuencia en la enseñanza escolar, que podrían ser una de las causas de que algunos estudiantes de la comunidad sientan miedo al hablar la lengua quechua, porque salen a las ciudades pierden los consejos de los abuelos y el habla de la lengua quechua.

En la investigación que realizó Hornberger (1990) Ayllu y no ayllu: El dominio ayllu abarca los contextos sociales y la vida cotidiana de la comunidad; donde los comuneros dialogan en la lengua quechua. El dominio no ayllu son los contextos general se ha resultado de la sociedad nacional peruana y la lengua que utilizan los comuneros en estos dominios es el castellano.

Rescatando la idea de Hornberger lo mismo sucede con los niños y niñas de la comunidad Yuraq Pampa, el ayllu y no ayllu.

X. RECOMENDACIONES

- Una vez terminada mi trabajo de investigación, se sugiere que en las próximas investigaciones se investigue los recursos expresivos en la lengua originaria (quechua). Asimismo profundizar más sobre la lengua quechua dentro del marco de la interculturalidad y las características de la expresión oral.
- Es importante el dominio de la lengua originaria y expresarse en distintos espacios y momentos, para que los niños y niñas sientan esa confianza y seguridad para hablar en su idioma.
- Buscar espacios de conversatorio en la lengua originaria (quechua), e incorporar actividades lúdicas que fomenten el uso de la lengua originaria.
- Trabajar con la lengua originaria (quechua) a partir de diversas prácticas socioculturales y recogiendo sus saberes previos, la valoración de la lengua, para que sigan fortaleciendo su cultura.
- Indagar otras maneras de expresarse en la lengua originaria, ya que la oralidad no solo se desarrolla a través de un texto sino de otras maneras, buscar estrategias, por ejemplo se pueden realizar radio visuales, audiovisuales entre otros.
- Sistematiza y reflexionar sobre situaciones y contextos comunicativos de la lengua originaria (quechua): Ya sea (aula, calle, casa, tienda, recesos, chacra, etc.)

YUYAYCHAYKUNA

- Ña tukuspa kay llak'anay, nuqa niyman wak llank'anakunapi maskhakuchun recursos expresivos runa simipi. Hinallataq aswanta ruwakunan runa simimanta chay marco de la intercultural y las características de la expresión oral nisqa chay ukhupin.
- Aswan llanllarinan runa simiqa chaymantapas hinantin chikapi rimarikunan, hinallataq irqikunapis rimanqaku aswanta runasiminkuta.
- Rimariykuykuna maskhakunan hinantin chikapi runa simipi, chaymantapas k'askachina actividades lúdicas nisqa fomentanapaq runa siminchista.
- Llank'arinanchis runa siminchista hinantin prácticas socioculturales nisqamanta hinalltaq khaqtapinanchis yuyayninkunata, chaymanta simi valoración nisqa, hinallataq culturanta llanllarichinanpaq.
- Kanan huhina rimarikuykunan runa simipi, rimallayta manan llank'arikunanchu chayllamanta ichaqa ruwakunan huk texto nisqamanta mana hinaqa hinantin ruwanakunamanta, maskhaychis estrategia nisqa, ejemplo ruwakunman radio visuales nisqa, audiovisuales nisqa hinallataq wakkuna.
- T'aqwiri hinallataq yuyaychay kay situaciones y contextos comunicativos nisqa runa simimanta: ichas kanman (yachaywasipi, hawapi, wasipi, imaymana rantina wasipi, chakrapi, etc.)

XI. Referencias bibliográficas.

Galdámez, V y Walqui, A .*Enseñanza de Lengua Indígena como Lengua Materna.*

Recuperado de <http://eib.sep.gob.mx/isbn/dl41105605.pdf>

Barragan, A, C (2011). *El proceso de construcción del lenguaje oral con énfasis en el escrito.* Recuperado de <http://200.23.113.51/pdf/28253.pdf>

Tapia Fernández, Y, (2002). *Estrategias metodológicas de enseñanza y uso de lenguas en docentes de escuelas EBI en el distrito de mañazo-puno.* Recuperado de http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/tesis/proeib/Tesis_Yanet_Tapia.pdf

Álvarez. Y, y Parra, A (2015) *Fortalecimiento de la expresión oral en un contexto de interacción comunicativa.* Recuperado de <https://repositorio.uptc.edu.co/bitstream/001/1513/1/TGT-149.pdf>

Hanco Mamani, N (2007) *El quechua entre los niños de la comunidad bilingüe surandina del Perú y su fortalecimiento.* Recuperado de <http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/tesis/proeib/Tesis%20Nereo%20Hanco.pdf>

Ministerio de educación. *Rutas del aprendizaje (comprensión y expresión de textos orales).* Recuperado de <http://www2.minedu.gob.pe/filesogecop/B%2053475-13%20CARATULA%20FASICULO%20ORALIDAD%20CICLO%20VI-WEB.pdf>

Julca Guerrero, F (2000) *Uso de las lenguas quechua y castellano en la escuela urbana: un estudio de caso*. Recuperado de http://biblioteca.proeibandes.org/wp-content/uploads/2016/11/1.Tesis_Felix_Julca.pdf

Carbajal, V (2006) *Cambio y conservación intergeneracional del quechua*: Recuperado de http://biblioteca.proeibandes.org/wp-content/uploads/2016/11/5.Tesis_Vidal_Carbajal-.pdf

Mamani, N (2006) *El mantenimiento y desarrollo del quechua en la reinención de la EIB*. Recuperado de <http://biblioteca.proeibandes.org/wp-content/uploads/2016/11/10.Tesis-Neri-Mamani.pdf>

XII. Anexos

Guía de observación y guía de entrevista.

| Categorías (deductivas) | Técnicas / Instrumentos | Informantes muestra |
|---|---|--|
| <p>Situaciones comunicativas:</p> <p>Formal e informal</p> <p>Aula, calle, casa, tienda, estadio, etc.</p> | <p>Guía de observación.</p> <p>Diálogo de los niños en distintos contextos QUE DICE Y PARA QUE LO DICE</p> | <p>3 niños y 2 niñas de quinto grado</p> |
| <p>Comunicarse oralmente con efectividad de forma eficaz.</p> <p>- Niños y niñas comunican sus necesidades,</p> | <p>Guía de entrevista</p> <p>Diálogo con los niños en la escuela y la comunidad.</p> <p>¿Imataq sutiyki, hayk'a watayuq kanki,</p> | |

| | | |
|--|---|--|
| <p>sentimientos e ideas con seguridad y confianza.</p> | <p>imaynalla kashanki?</p> <p>¿ima pachañataq hamunki wasiykimanta kay yachaywasiman?</p> <p>¿imata ruranku wasiykipi taytaykiykuna?</p> <p>¿Ima simipitaq qilqanki?</p> <p>¿Taytaykikunawan, ima simipitaq rimanki?</p> <p>¿sullk'aykikunawan ima simipitaq rimanki?</p> <p>¿Pitaq yachachisunki runa simita?</p> <p>¿awichuykikuna hinallataq taytaykikuna willasunkichu ima willakuytapis?</p> <p>¿ima willakuyta yachankichu? Uhchata willaykuway.</p> <p>¿Pitaq chay willakuyta willarqasunki?</p> <p>ESCUELA</p> <p>¿Cuándo hablas en quechua en la escuela?</p> <p>¿Con quienes hablan en quechua?</p> <p>¿Con tus compañeros en qué lengua hablas?</p> <p>¿Te gusta cuando tus compañeros te hablan en quechua?</p> <p>¿Cuándo juegan fútbol en qué lengua</p> | |
|--|---|--|

hablan?

¿En qué lengua te enseña tu profesor?

¿Los visitantes que vienen a clases en qué lengua les habla?

¿Con tus otros compañeros en qué lengua te hablan?

¿El director en qué lengua les habla?

¿Al portero en qué lengua le saludas?

COMUNIDAD

¿Asistes a la iglesia y en qué lengua les hablan?

¿Tus padres en qué lengua te hablan?

¿Con tus hermanos cuando juegas en qué lengua hablan?

¿Cuándo asistes con tu mami a las reuniones, asambleas en qué lengua hablan?

¿Cuándo sales a la calle en que lengua saludas a las personas de la comunidad?

¿En la chacra que lengua usan para conversar?

| | | |
|--|---|--|
| | ¿Cuándo vas a la tienda a comprar en qué lengua hablas? | |
|--|---|--|

| CATEGORIAS | Preguntas de observación | Preguntas de entrevista (padres y madres de familia) |
|--|---|--|
| <p>Situaciones comunicativas:</p> <p>Formal e informal</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aula - Calle - Casa - Tienda - Estadio, etc. | <p>¿En qué lengua los estudiantes se expresan con sus compañeros en el recreo y fuera de la institución educativa?</p> <p>¿Cómo es la expresión oral de la lengua originaria en la escuela y en la comunidad?</p> <p>¿Los niños y niñas se expresan de distintas formas en cada contexto?</p> <p>¿Los estudiantes en qué lengua se expresan en cada contexto?</p> | <p>¿En qué situaciones se expresan oralmente en la lengua originaria de manera permanente?</p> <p>¿Los niños y niñas se expresan de distintas formas en cada contexto?</p> <p>¿Los estudiantes en qué lengua se expresan en cada contexto?</p> <p>¿Los estudiantes en qué contexto se expresan de manera fluida la lengua originaria?</p> <p>¿Los estudiantes tienen vergüenza de hablar la lengua originaria?</p> |
| <p>Comunicarse oralmente con efectividad de forma eficaz.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Niños y niñas comunican sus necesidades, Sentimientos e ideas con seguridad y confianza. | <p>¿De qué manera los niños y niñas expresan oralmente sus necesidades y sentimientos?</p> <p>¿Cuándo los niños y niñas expresan sus ideas con claridad?</p> <p>¿En qué situaciones se expresan con seguridad y confianza en la lengua originaria?</p> <p>¿En qué lengua se expresan sus Ideas con confianza?</p> | <p>¿De qué manera los estudiantes se comunican oralmente con efectividad de forma eficaz?</p> <p>¿En qué momento los estudiantes se comunican oralmente con confianza y seguridad?</p> <p>¿Los estudiantes se comunican oralmente en la lengua originaria de manera fluida?</p> <p>¿Los estudiantes como se expresan en la lengua originaria dentro del aula?</p> |